

黄建华 主编



宗岱的世界

· 评说
世界
的
宗岱
宗岱的世界
· 译文
世界
宗岱的
· 译诗
宗岱的世界
诗
文
的
世界
·
宗岱

梁宗岱 译

黄建华

余秀梅

辑编

广东人民出版社

黄建华 主编

宗岱的世界

梁宗岱 译

黄建华 余秀梅 辑编

广东人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

宗岱的世界·译诗 / 梁宗岱 译. — 广州: 广东人民出版社, 2003.9
ISBN 7-218-04267-8

I. 宗... II. 梁... III. ①诗歌 - 作品集 - 中国 - 现代②散文 - 作品集 - 中国 - 现代③文学理论 - 研究 - 中国 - 现代④梁宗岱 - 生平事迹
IV. ①I216.2②K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 008838 号

出版总监	陈海烈
选题策划	辛朝毅 余小华 单世联
责任编辑	辛朝毅
封面设计	张力平 林小玲
责任技编	孔洁贞 黎碧霞
出版发行	广东人民出版社
印 刷	广东邮电南方彩色印务有限公司
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	29.75
插 页	2
字 数	35 万字
版 次	2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000 册
书 号	ISBN 7-218-04267-8/K·887
定 价	270.00 元 (共五册) 本册 59.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印公司联系调换。

出版说明

本书系收录的文章有两大特点：梁宗岱所作、所译诗文，年代跨度大；研究梁宗岱的文章出于众手，因此，在内容和形式上都不便强求统一。同时，本书的编辑，对过去版本、版式只能大体考虑其原貌，对译名则基本维持原译，只在可能出现歧解时偶加括注，作者引文有些与现行版本不太一致，为尊重历史，也未一一校改。1949年以后，凡原文纪年未采用公元纪年者，我们都改为公元纪年，以方便读者。

2003.8.5

总序

黄建华

作为当代诗人，翻译家，梁宗岱生活的时间不算短暂，年逾 80 才逝世，但他的诗名和译家的名字上半生已经奠定，由于客观上和主观上的原因，后半生归于沉寂或近于无闻了。但真正为我国文化做出了贡献的人，人们是不会忘记他的。“极左”的风潮过后，人们终于看到那被遗忘、或甚而被人谩骂的诗文，里面有着闪光的精华。于是近一二十年来，宗岱的诗、文，由不同的出版社陆续重出。探讨他的诗学或对中西文化交流贡献的文章也时见报端，大学里的研究生也有以探讨宗岱的学术贡献为题材写成硕士论文或博士论文的。像这样一位人们不应忽略的诗人和翻译家，对于他的作品和生平早就应该有一部全集和有一份全面的传记了。2003 年，刚好是宗岱的百年诞辰纪念，也是他逝世的 20 周年。我们便借这个机会给这位广东的文化学人（宗岱是广东新会人）作一个全面的初步归纳工作。我们计划出一套丛书，共计五本，分别是：“诗文”、“译诗”、“译文”、“生平”、“评说”，这样，宗岱整个作品和本人的生平面貌就大体呈现在读者面前了。

经过大力搜求的结果，我们敢于夸口：遗漏的东西不会太多，但编著者仍然不敢以《全集》或《全传》来命名，深恐仍有挂一漏万之虞。我们打算，如有可能，将来再补出一本《宗岱佚文集》，这样就可以算是“功德圆满”了。

宗岱以精写，精译为特点，存留的作品不多，这给研究者带来相当的方便，通读起来花时间不长，不存在驾驭卷帙浩繁作品之难。但

宗岱的作品也有不易掌握之处，因为它牵涉中外的文化知识，而且涉及英、法、德、意四种外国文字。因此我们整理宗岱的作品，凡遇外文的，都尽可能请通晓有关语种的人士重校，以期减少疏误。

这样的一套丛书得以完成，全赖好几方面人士大力协作的结果，广东外语外贸大学校办有关人员，图书馆、档案室的人员，研究生等都参与其事，有的是电脑输入，有的是寻找资料，有的是提供图书档案材料，有的是外出访问，有的是作了部分的起草工作，有的是帮忙校阅，等等，不一不足。尤其是宗岱的家属，他们都不惜花时间、花精力帮忙看稿或提供情况。可以说，没有他们的协助，这套丛书，就不可能完成或起码不可能在这么短的时间内完成。我们在分卷中还会对这些出过力的有关人士提名表示谢意。

在这里我们特别感谢版协和广东人民出版社的同仁，他们策划并主动承担出版这套丛书，为广东的文化界做了一件有益的工作。

2003 年 8 月于广外大校园

目 录

总 序 黄建华 (1)

一切的峰顶 (1)

歌德 (1749—1832)

流浪者之夜歌 (1)

对月吟 (1)

流浪者之夜歌 (3)

迷娘歌 (4)

幸福的憧憬 (5)

守望者之歌 (6)

神秘的和歌 (6)

自然 (散文诗) (6)

勃莱克 (1757—1828)

天真的预示 (10)

苍蝇 (10)

雪莱 (1792—1822)

问月 (11)

普罗米修斯的光荣	(11)
雨果 (1802—1885)	
播种季——傍晚	(12)
波德莱尔 (1821—1867)	
祝福	(13)
契合	(17)
露台	(18)
秋歌	(19)
尼采 (1844—1900)	
流浪人	(21)
秋	(22)
叔本华	(24)
威尼斯	(24)
松与雷	(25)
最孤寂者	(25)
醉歌	(25)
遗嘱	(26)
太阳落了	(27)
魏尔伦 (1844—1896)	
月光曲	(29)
感伤的对语	(30)

白色的月	(31)
泪流在我心里	(32)
狱中	(33)
梵乐希 (瓦雷里 1871—1945)	
水仙辞	(34)
水仙的断片	(37)
里尔克 (1875—1926)	
严重的时刻	(51)
这村里	(52)
军旗手的爱与死之歌	(53)
泰戈尔 (1861—1941)	
无题	(64)
附录	(64)
莎士比亚 (1564—1616) 十四行诗 (一百五十四首)	(67)
浮士德	(178)
献词	(178)
剧场序幕	(180)
天上序曲	(189)

悲剧第一部	(196)
夜	(196)
城门外	(218)
书斋	(237)
书斋	(254)
莱比锡市的奥尔巴哈地下酒窖	(281)
魔女之厨	(303)
街	(320)
薄暮	(325)
散步	(331)
邻妇之家	(335)
街	(347)
花园	(351)
园亭	(359)
幽林和岩洞	(361)
小格丽的闺房	(367)
玛尔特的花园	(369)
泉边	(378)
小格丽	(379)
城墙	(382)
夜	(384)
教堂	(393)
瓦普几司之夜	(397)
瓦普几司之夜	(420)

晦冥之夜	(429)
夜，旷野	(432)
监牢	(433)
圣 诗	(447)
慈光，领我	(447)
作我倚傍	(448)
附：与我同住（《作我倚傍》的第二种译文）	(449)
吾主，更亲近你	(451)
辑 佚	(453)
他为什么不回来呢？	泰戈尔 (453)
赴难	雨 果 (454)
编后小记	(461)

一切的峰顶

歌 德 (1749—1832)

流浪者之夜歌

你降自苍穹

来抚慰人间的忧伤与创痛；

把灵芝的仙芬

加倍熏陶那加倍苦闷的魂；

唉！我已倦于扰攘和奔波！

何苦这无端的哀乐？

甘美的和平啊！

来，唉！请来临照我心窝！

对 月 吟

你又把静的雾辉

笼遍了林涧，

我灵魂也再一回

融解个完全；

我遍向我的田园

轻展着企盼，

像一个知己的眼

亲切地相关。

我的心常震荡着
悲欢的余音，
在苦与乐间踟躅
当寂寥无人。

流吧，可爱的小河！
我永不再乐；
密誓、偎抱与欢歌
皆这样流过。

我也曾一度占有
这绝世异珍！
徒使你充心烦忧
永不能忘情！

鸣吧，沿谷的小河，
不息也不宁，
鸣吧，请为我的歌
低和着清音！

任在严冽的冬宵
你波涛怒涨，
或在艳阳的春朝
催嫩蕊争放。

幸福呀，谁能无憎
去避世深藏
怀抱着一个知心
与他共安享。

那人们所猜不中
或想不到的——
穿过胸中的迷宫
徘徊在夜里。

流浪者之夜歌^①

一切的峰顶
沉静，
一切的树尖
全不见
丝儿风影。
小鸟们在林间无声。
等着吧：俄顷
你也要安静。

① 这首与前面一首同题的诗，不是相联贯的。第一首作于1776年2月12日之夕，经一度家庭口角之后。诗成，歌德立刻寄给他一生最倚重的女友石坦安夫人。第二首是1783年9月3日夜，用铅笔写在伊门脑林端一间猎屋的板壁上。1831年8月26日，歌德快82岁了，距他逝世日期仅数月，他一鼓作气直登伊门脑旧游处，重见他38年前写下的诗句，不禁潸然泪下，反复沉吟道：等着吧：俄顷，你也要安静。——译者注

迷 娘 歌

你可知道那柠檬花开的地方？
黯绿的密叶中映着橘橙金黄，
骀荡的和风起自蔚蓝的天上，
还有那长春幽静和月桂轩昂——
你可知道吗？

那方啊！就是那方，
我心爱的人儿，我要与你同往！

你可知道：那圆柱高耸的大厦，
那殿宇底辉煌，和房椽的光华，
还有伫立的白石像凝望着我：
“可怜的人儿，你受了多少折磨？”——
你可知道吗？

那方啊！就是那方，
庇护我的恩人，我要与你同往！

你可知道那高山和它的云径！
骡儿在浓雾里摸索它的路程，
黝古的蛟龙在幽壑深处隐潜。
崖砬的石砖，瀑流在那上面飞湍——
你可知道么？

那方啊！就是那方，
我们趲程吧，父亲；让我们同往！

幸福的憧憬

别对人说，除了哲士，
因为俗人只知嘲讽；
我要颂扬那渴望去
死在火光中的生灵。

在爱之夜底清凉里
你接受，又赐与生命；
异样的感觉抓住你，
当烛光静静地辉映。

你再也不能够蛰伏
在黑暗的影里困守，
新的怅望把你催促
去处那更高的婚媾。

你不计路程的远近，
飞着跑来，像着了迷，
而终于，贪恋着光明，
飞蛾，你被生生焚死。

如果你一天不发觉
“你得死和变！”这道理，
终是个凄凉的过客
在这阴森森的逆旅。

守望者之歌

——译自《浮士德》

生来为观看，矢志在守望，
受命居高阁，宇宙真可乐。
我眺望远方，我谛视近景，
月亮与星光，小鹿与幽林，
纷纭万象中，皆见永恒美。
物既畅我衷，我亦悦己意。
眼呵你何幸，凡你所瞻视，
不论逆与顺，无往而不美！

神秘的和歌

——译自《浮士德》

一切消逝的
不过是象征；
那不美满的
在这里完成；
不可言喻的
在这里实行；
永恒的女性
引我们上升。

自然（散文诗）

——断片

自然！她环绕着我们，围抱着我们——我们不能越出她